



2006年海事劳工公约

MARITIME LABOUR CONVENTION, 2006

(中英对照)

张 铎 校译

大连海事大学出版社

D1818212
73

2006 年海事劳工公约

MARITIME LABOUR CONVENTION, 2006

(中英对照)

张 铎 校译

大连海事大学出版社

© 张铎 2013

图书在版编目(CIP)数据

2006 年海事劳工公约=Maritime labour convention, 2006 : 汉英对照 / 张铎校译. —大连: 大连海事大学出版社, 2013. 7

ISBN 978-7-5632-2891-1

I. ①2… II. ①张… III. ①海员—国际劳动公约—2006—汉、英
IV. ①D998.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 172306 号

大连海事大学出版社出版

地址:大连市凌海路 1 号 邮编:116026 电话:0411-84728394 传真:0411-84727996

<http://www.dmupress.com> E-mail: cbs@dmupress.com

大连住友彩色印刷有限公司印装 大连海事大学出版社发行

2013 年 7 月第 1 版

2013 年 7 月第 1 次印刷

幅面尺寸:144 mm×210 mm 印张:12.5

字数:301 千 印数:1~1000 册

出版人:徐华东

责任编辑:陆梅 版式设计:小月

封面设计:王艳 责任校对:何乔

ISBN 978-7-5632-2891-1 定价:58.00 元

前 言

国际劳工组织(ILO),作为国际联盟的附属机构,于1919年根据《凡尔赛和约》设立,1946年转为联合国专门机构。国际劳工组织以公约、议定书和建议书的形式,制定和推动国际劳工标准,促进全世界劳动者的体面工作及其基本权益的保护。迄今为止,国际劳工组织已通过了189项公约、5项公约议定书和202项建议书。

中国为该组织的创始成员国之一,于1944年成为其理事会常任政府理事。1971年,中华人民共和国在该组织的合法席位得以恢复,并于1983年正式恢复在该组织的活动。迄今中国共批准了25项国际劳工公约,其中包括承认由当时的民国政府批准的14项公约。目前,这25项公约中有22项对中国有效,其余3项有关最低年龄的公约因相关新公约的生效而被取代,中国因此自动退出。

《2006年海事劳工公约》是国际劳工组织在综合和修订了其先前通过的68个相关公约和建议书的基础上制定的新的综合性海事劳工公约,被喻为海员的“人权法案”,同时又被称作与IMO通过的SOLAS公约、MARPOL公约和STCW公约共同支撑国际海事法律体系的第四根支柱。但是,与前述三个IMO海事公约相比,《2006年海事劳工公约》具有突出的特点:除技术性和行政管理的公法属性外,还兼有私法属性,直接涉及海员与船东等不同主体之间的劳动和民事法律关系。这就要求对《2006年海事劳工公约》的理解更要全面和准确。

在《2006年海事劳工公约》于2006年2月23日通过后,国际劳工组织官方网站(<http://www.ilo.org>)登载了该公约的中文译文(“ILO中文译文”)。该ILO中文译文对及早认识和理解《2006年海事劳工公约》以及我国的履约准备起到了重要和积极的作用,但相对于该公约内容的繁杂性和重要性以及我国现有履约法规体系而言,还存在诸多疏漏。此外,《2006年海事劳工公约》的官方英文文本此后进行了多处修饰性的修改。基于以上原因,现依据国际劳工组织最新官方英文文本,在ILO中文译文的基础上,对《2006年海事劳工公约》的中文译文进行

全面校译。此次校译遵循以下原则：

一、改正原译文中的错译和误译，补译原译文中漏译的短语和词语，注重公约翻译中源语言和目标语言的对应性；

二、规范和统一词语的译法，使相同词语的译法通篇保持统一和一致；

三、规范航海、造船和海事管理等专业的技术术语的译法，与 IMO 海事公约中的译法统一，也与实践中的表述方式一致；

四、规范和统一法律术语的译法，与我国法律体系中的表述方式统一；

五、改正原译文中的文字输入和数字编号等编辑性错误；

六、对于英文原文中可能的文字错误以及该公约中的个别概念，以“校译者注”的方式在脚注中予以说明，便于参考和理解。

通过以上几个方面的工作，此次校译共涉及了原 ILO 中文译文中一半以上的条款，使校译后的中文译文整体连贯统一，也与我国现行的法律、航海技术、海事管理等体系相贯通，便于对该公约的理解和实施。鉴于校译者的学识有限，错误和疏漏在所难免，敬请读者批评指正。

此校译文本可作为我国相关主管部门、船东协会和海员工会、船员服务机构和有关学者研究和实施《2006 年海事劳工公约》时参考，也可以供船东、海员以及其他参与实施和执行该公约的人员参考。

张 铎

2013 年 2 月

国际劳工大会
INTERNATIONAL LABOUR CONFERENCE

2006 年海事劳工公约
MARITIME LABOUR CONVENTION,
2006

INTERNATIONAL LABOUR CONFERENCE

Contents

Maritime Labour Convention, 2006	1
Preamble	1
General obligations	7
Article I	7
Definitions and scope of application	7
Article II	7
Fundamental rights and principles	13
Article III	13
Seafarers' employment and social rights	15
Article IV	15
Implementation and enforcement responsibilities	17
Article V	17
Regulations and Parts A and B of the Code	19
Article VI	19
Consultation with shipowners' and seafarers' organizations	21
Article VII	21
Entry into force	21
Article VIII	21
Denunciation	23
Article IX	23
Effect of entry into force	25
Article X	25

国际劳工大会

目 录

2006 年海事劳工公约	2
序言	2
一般义务	8
第一条	8
定义和适用范围	8
第二条	8
基本权利和原则	14
第三条	14
海员的就业和社会权利	16
第四条	16
实施和执行责任	18
第五条	18
规则以及守则之 A 部分和 B 部分	20
第六条	20
与船东组织和海员组织协商	22
第七条	22
生效	22
第八条	22
退出	24
第九条	24
生效的影响	26
第十条	26

Depository functions	29
Article XI	29
Article XII	31
Special Tripartite Committee	31
Article XIII	31
Amendment of this Convention	33
Article XIV	33
Amendments to the Code	37
Article XV	37
Authoritative languages	45
Article XVI	45
Explanatory note to the Regulations and Code of the Maritime Labour Convention	47
The Regulation and the Code	53
TITLE 1. Minimum requirements for seafarers to work on a ship	55
Regulation 1. 1—Minimum age	55
Regulation 1. 2—Medical certificate	57
Regulation 1. 3—Training and qualifications	63
Regulation 1. 4—Recruitment and placement	65
TITLE 2. Conditions of employment	85
Regulation 2. 1—Seafarers’ employment agreements	85
Regulation 2. 2—Wages	93
Regulation 2. 3—Hours of work and hours of rest	107
Regulation 2. 4—Entitlement to leave	115
Regulation 2. 5—Repatriation	123
Regulation 2. 6—Seafarer compensation for the ship’s loss or foundering	135

保存人职责	30
第十一条	30
第十二条	32
专门三方委员会	32
第十三条	32
本公约的修正案	34
第十四条	34
对守则的修正案	38
第十五条	38
作准语言	46
第十六条	46
海事劳工公约的规则和守则的解注	48
 规则和守则	 54
标题一 海员上船工作的最低要求	56
规则 1.1—最低年龄	56
规则 1.2—健康证书	58
规则 1.3—培训和资格	64
规则 1.4—招募和安置	66
标题二 就业条件	86
规则 2.1—海员就业协议	86
规则 2.2—工资	94
规则 2.3—工作时间和休息时间	108
规则 2.4—休假的权利	116
规则 2.5—遣返	124
规则 2.6—船舶灭失或沉没时对海员的赔偿	136

Regulation 2.7—Manning levels	137
Regulation 2.8—Career and skill development and opportunities for seafarers' employment	141
TITLE 3. Accommodation, recreational facilities, food and catering	147
Regulation 3.1—Accommodation and recreational facilities	147
Regulation 3.2—Food and catering	189
TITLE 4. Health protection, medical care, welfare and social security protection	199
Regulation 4.1—Medical care on board ship and ashore ...	199
Regulation 4.2—Shipowners' liability	215
Regulation 4.3—Health and safety protection and accident prevention	221
Regulation 4.4—Access to shore-based welfare facilities	251
Regulation 4.5—Social security	265
TITLE 5. Compliance and enforcement	275
Regulation 5.1—Flag State responsibilities	275
Regulation 5.2—Port State responsibilities	325
Regulation 5.3—Labour-supplying responsibilities	343
APPENDIX A5-I	347
APPENDIX A5-II	349
APPENDIX A5-III	377
APPENDIX B5-I—EXAMPLE of a national Declaration	379

规则 2.7—配员水平	138
规则 2.8—海员职业发展和技能开发及就业机会	142
标题三 起居舱室、娱乐设施、食品和膳食服务	148
规则 3.1—起居舱室和娱乐设施	148
规则 3.2—食品和膳食服务	190
标题四 健康保护、医护、福利和社会保障保护	200
规则 4.1—船上和岸上医护	200
规则 4.2—船东的责任	216
规则 4.3—健康和安全管理及事故预防	222
规则 4.4—获得使用岸上福利设施	252
规则 4.5—社会保障	266
标题五 符合与执行	276
规则 5.1—船旗国责任	276
规则 5.2—港口国责任	326
规则 5.3—劳工提供责任	344
附录 A5-I	348
附录 A5-II	350
附录 A5-III	378
附录 B5-I—国家声明样本	380

MARITIME LABOUR CONVENTION, 2006

PREAMBLE

The General Conference of the International Labour Organization,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Ninety-fourth Session on 7 February 2006, and

Desiring to create a single, coherent instrument embodying as far as possible all up-to-date standards of existing international maritime labour Conventions and Recommendations, as well as the fundamental principles to be found in other international labour Conventions, in particular;

- the Forced Labour Convention, 1930 (No. 29);
- the Freedom of Association and Protection of the Right to Organise Convention, 1948 (No. 87);
- the Right to Organise and Collective Bargaining Convention, 1949 (No. 98);
- the Equal Remuneration Convention, 1951 (No. 100);
- the Abolition of Forced Labour Convention, 1957 (No. 105);

2006 年海事劳工公约

序 言

国际劳工组织大会，

经国际劳工局理事会召集，于 2006 年 2 月 7 日在日内瓦举行了其第 94 届会议，并

希望制定一项条理统一的单一文件，尽可能体现现有国际海事劳工公约和建议书中的所有最新标准以及其他国际劳工公约，特别是以下公约^①中的基本原则：

- 《1930 年强迫劳动公约》(第 29 号)；
- 《1948 年自由结社和保护组织权利公约》(第 87 号)；
- 《1949 年组织权利和集体谈判公约》(第 98 号)；
- 《1951 年同酬公约》(第 100 号)；
- 《1957 年废除强迫劳动公约》(第 105 号)；

① 以下所列是 ILO 的全部八项“基本公约”，又称“核心公约”，其中第 100、111、138 和 182 号公约我国已批准。这八项基本公约所体现的四项基本原则和权利列于公约正文第三条。——校译者注

此书中凡是原文脚注用阳圈码标识，校译者用阴圈码标识。

- the Discrimination (Employment and Occupation) Convention, 1958 (No. 111);
- the Minimum Age Convention, 1973 (No. 138);
- the Worst Forms of Child Labour Convention, 1999 (No. 182); and

Mindful of the core mandate of the Organization, which is to promote decent conditions of work, and

Recalling the ILO Declaration on Fundamental Principles and Rights at Work, 1998, and

Mindful also that seafarers are covered by the provisions of other ILO instruments and have other rights which are established as fundamental rights and freedoms applicable to all persons, and

Considering that, given the global nature of the shipping industry, seafarers need special protection, and

Mindful also of the international standards on ship safety, human security and quality ship management in the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, as amended, the Convention on the International Regulations for Preventing Collisions at Sea, 1972, as amended, and the seafarer training and competency requirements in the International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers, 1978, as amended, and

Recalling that the United Nations Convention on the Law of the Sea, 1982, sets out a general legal framework within which all activities in the oceans and seas must be carried out and is of strategic importance as the basis for national, regional and global action and co-operation in the marine sector, and that its integrity needs to be

—《1958 年(就业和职业)歧视公约》(第 111 号);

—《1973 年最低年龄公约》(第 138 号);

—《1999 年最恶劣形式的童工公约》(第 182 号);并

意识到本组织倡导体面工作条件的核心使命,并

忆及《1998 年国际劳工组织工作中的基本原则和权利宣言》^①,并

还意识到海员受国际劳工组织其他文件^②的规定所保护,且享有作为适用于所有人基本权利和自由而确立的其他权利,并

考虑到由于航运业的全球性,海员需要特殊保护,并

还意识到经修正的《1974 年国际海上人命安全公约》和经修正的《1972 年国际海上避碰规则公约》中关于船舶安全、人的保障和优质船舶管理的国际标准,以及经修正的《1978 年海员培训、发证和值班标准国际公约》中关于海员培训和适任要求的国际标准,并

忆及《1982 年联合国海洋法公约》规定了一个总体法律框架,海洋和海域中的所有活动都必须在此框架下展开,它是海洋部门进行国家、地区和全球性活动和合作的基础,具有战略重要性,其完整性需要得到维持,并

① 该宣言促使成员国,不论其是否批准了前述八项核心公约,均要尊重并促进该核心公约中所体现的列于公约正文第三条中的四项基本原则和权利,并进一步明确,这些权利适用于所有国家中的所有人员,单凭经济的发展不足以确保平等、社会进步和根除贫困。为此在该宣言中设立了一项跟踪程序,要求没有全部批准前述八项核心公约的成员国每年对于其境内的相关原则和权利的状况做出报告,说明批准公约的障碍以及可能需要协助的方面,并由独立专家咨询委员会对报告进行审查。其审查的评述再由 ILO 理事会进行审议。——校译者注

② 国际劳工组织的“文件(instrument)”是指国际劳工组织的“公约(Convention)”、“议定书(Protocol)”和“建议书(Recommendation)”。——校译者注

maintained, and

Recalling that Article 94 of the United Nations Convention on the Law of the Sea, 1982, establishes the duties and obligations of a flag State with regard to, inter alia, labour conditions, crewing and social matters on ships that fly its flag, and

Recalling paragraph 8 of article 19 of the Constitution of the International Labour Organisation which provides that in no case shall the adoption of any Convention or Recommendation by the Conference or the ratification of any Convention by any Member be deemed to affect any law, award, custom or agreement which ensures more favourable conditions to the workers concerned than those provided for in the Convention or Recommendation, and

Determined that this new instrument should be designed to secure the widest possible acceptability among governments, shipowners and seafarers committed to the principles of decent work, that it should be readily updateable and that it should lend itself to effective implementation and enforcement, and

Having decided upon the adoption of certain proposals for the realization of such an instrument, which is the only item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention;

adopts this twenty-third day of February of the year two thousand and six the following Convention, which may be cited as the Maritime Labour Convention, 2006.